



Uuden RDA:n tilanne

Kirjastojen kuvailun asiantuntijaryhmien työpaja

8.9.2020

Marja-Liisa Seppälä

Kääntämisen tilanne

- Suomi ja norja uuden RDA:n ensimmäiset käänöskielet
 - 16.9.2020 julkaistaan ensimmäiset suomenkieliset tekstit uudessa RDA Toolkitissa (<https://beta.rdatoolkit.org/>, tunnus/salasana sama kuin nykyisessä toolkitissa)
 - Tekstit eivät vielä lopullisia: uuden työskentelytavan (boilerplate) testausta...
- Kääntämistyötä hidastavat:
 - Koronavirus USAssa: lomautuksia RDA Toolkit -toimistossa
 - Prosessi vielä keskeneräinen: ei ohjeistusta esim. tiedostojen päivittämisestä
 - Järjestelmät uudistuneet/uudistuvat: eivät pelaa täysin yhteen
 - Englanninkielisen tekstin jatkuvat muutokset
 - Tekstin suuri määrä, uudissanat, neuvottelut 3 kääntäjän kesken...

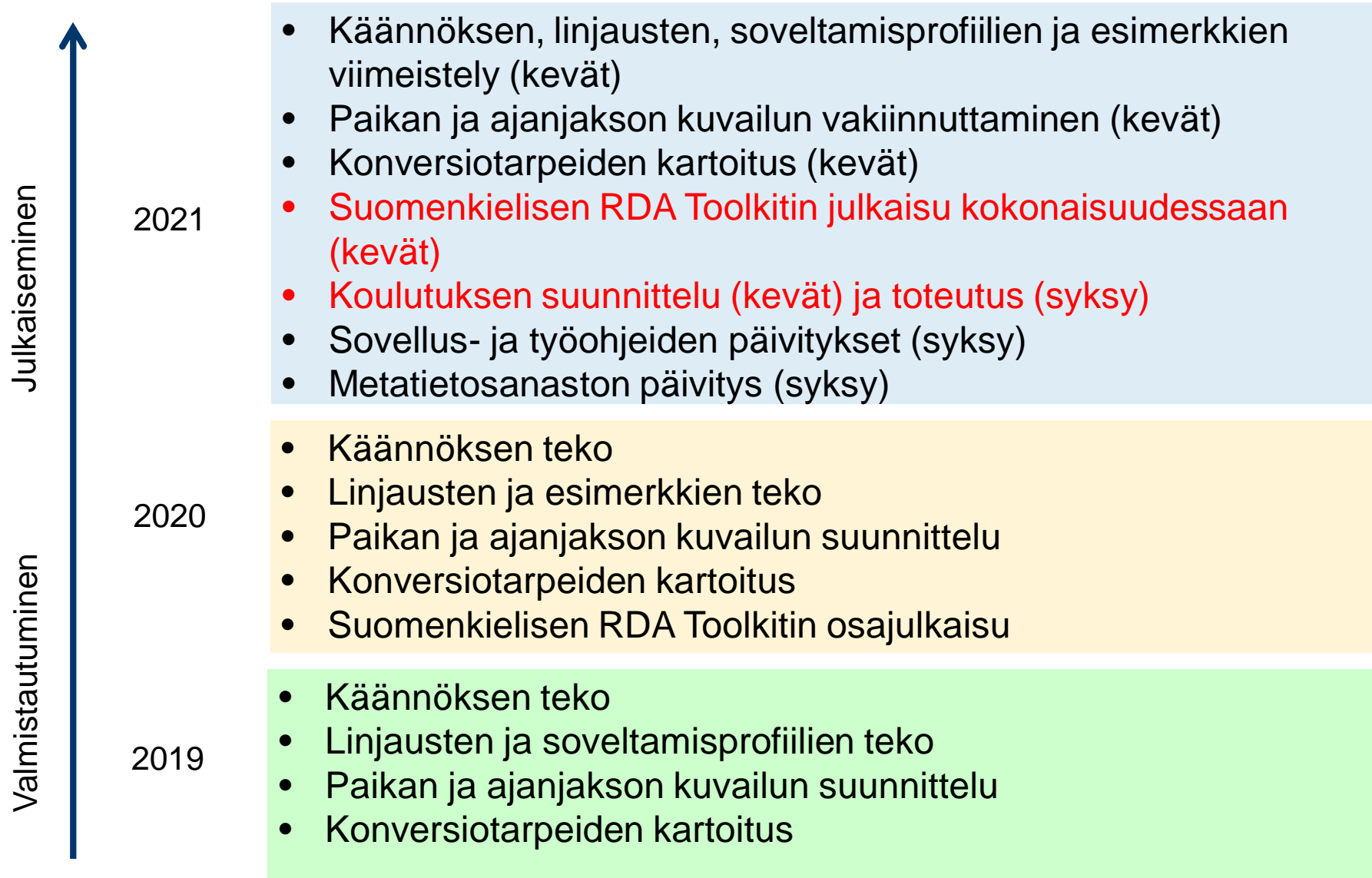
Linjausten tilanne

- Linjaamisprosessi sujuu hyvin kuvailun kansallisten ryhmien yhteistyönä!
 - Aktiivinen kirjastoverkko edellytys kuvailumuutosten toteutuksessa
 - Aikataulutettu työnjako: <https://www.kiwi.fi/x/6YhJBg>
- Linjausten valmistumista hidastavat:
 - Nykyiset linjaukset eivät aina kohdistu helposti uuden RDA:n rakenteeseen
 - Englanninkielistä tekstiä muokataan, ja lukuja katoaa koko ajan
 - Suuri työmäärä
 - ”Uudet” kuvailualueet (ajanjakso, paikka, nomen) edellyttävät sopimista arkistojen ja museoiden kanssa
 - Prosessi ja välineet linjausten yhdistämisessä käännöstekstiin vielä keskeneräiset (USAn päässä)

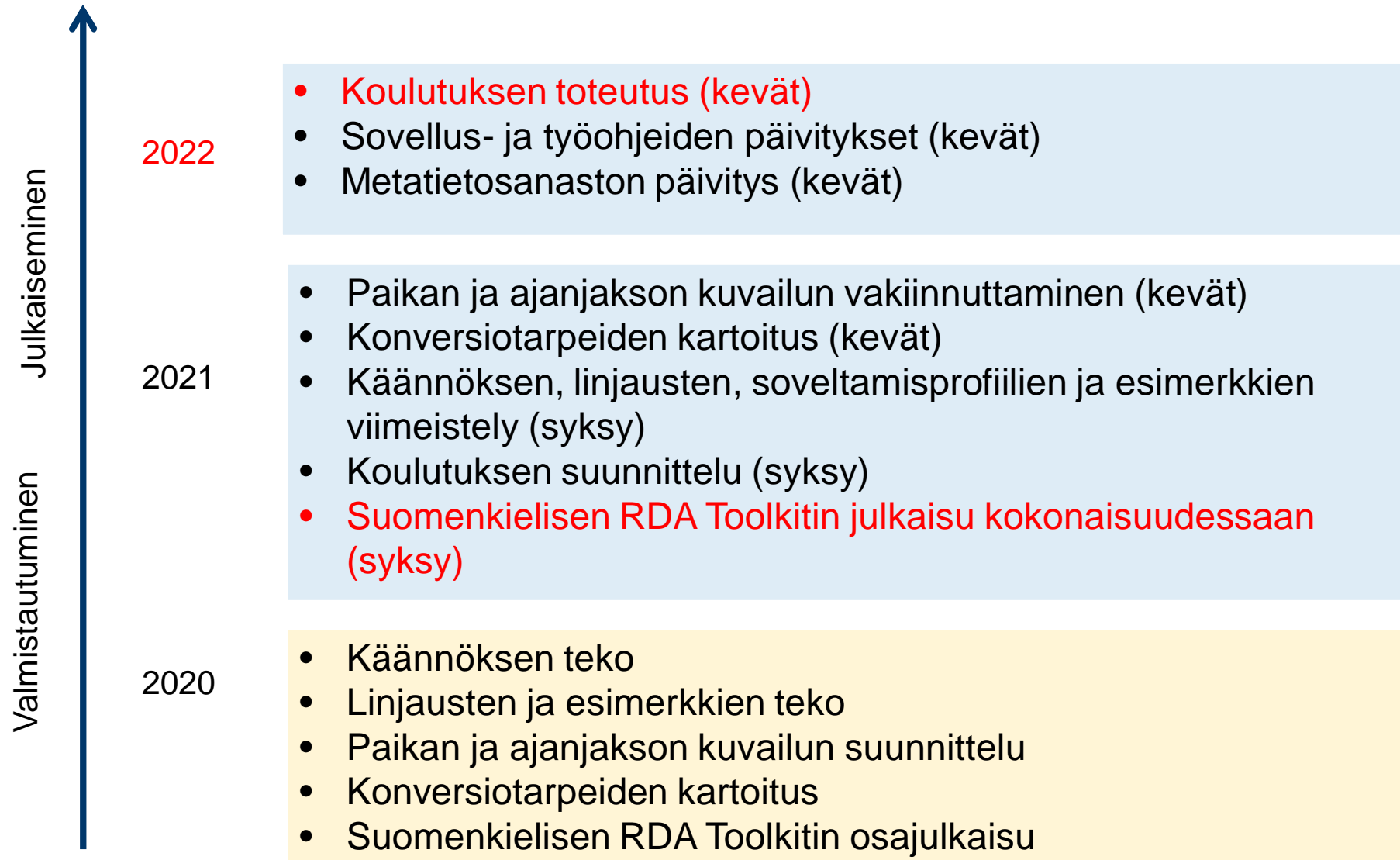
Lisäksi tarvitaan...

- Uuden RDA:n sisäistämiseksi tarvitaan suomennoksen ja linjausten lisäksi
 - Paljon suomalaisia esimerkkejä
 - Sovellus- ja työohjeiden tiivistä yhteyttä sääntötekstiin
 - Metatietosanaston laajaa päivittämistä
 - Konversiotarpeiden kartoittamista ja toteutusta eri tietokannoissa
 - RDA-koulutusten suunnittelu ja toteutus
- Julkaisemisen ja käyttöönoton aikataulu tulee viivästymään...

Optimistinen tiekartta 2019 – 2021



Realistinen tiekartta 2020 – 2022



Kommentteja/kysymyksiä?

Kuvailusääntöpalvelu: kuvailusaannot-posti@helsinki.fi

<https://www.kiwi.fi/display/Kuvailusaantopalvelu>